

412a3	Tὰ μὲν δὴ ὑπὸ τῶν πρότερον παραδεδομένα περὶ ψυ-	Gesucht ist der <i>koinotatos logos</i> der Seele.
412a4	χῆς εἰρήσθω πάλιν δ' ὥσπερ ἐξ ὑπαρχῆς ἐπανίωμεν, πει-	
412a5	ρώμενοι διορίσαι τί ἐστι ψυχὴ καὶ τίς ἀν εἴη κοινότατος	
412a6	λόγος αὐτῆς.	
412a7	λέγομεν δὴ γένος ἐν τι τῶν ὄντων τὴν οὐσίαν, ταύτης δὲ τὸ μέν, ὡς ὑλὴν, ὁ καθ' αὐτὸ οὐκ ἐστι τόδε	<i>ousia</i> , als
412a8	τι, ἔτερον δὲ μορφὴν καὶ εἶδος, καθ' ἣν ἡδη λέγεται τόδε	<ul style="list-style-type: none"> • <i>hylê</i> (als solche kein <i>tode ti</i>)
412a9	τι, καὶ τρίτον τὸ ἐκ τούτων.	<ul style="list-style-type: none"> • <i>morphê, eidos</i> (καθ' ἣν ἡδη λέγεται τόδε τι, d.h. was bereits als <i>tode ti</i> charakterisiert wird) • <i>to ek toutôn</i>
412a10	ἔστι δ' ἡ μὲν ὑλὴ δύναμις, τὸ	<i>hylê</i> ist <i>dynamis</i>
412a11	δ' εἶδος ἐντελέχεια, καὶ τοῦτο διχῶς, τὸ μὲν ὡς ἐπιστήμη,	<i>eidos</i> ist <i>entelecheia</i> , und zwar
	τὸ δ' ὡς τὸ θεωρεῖν.	<ul style="list-style-type: none"> • entweder wie <i>epistêmê</i> • oder wie <i>to theorein</i>

<p>412a11 οὐσίαι δὲ μάλιστ' εἶναι δοκοῦσι τὰ σώ-</p> <p>412a12 ματα, καὶ τούτων τὰ φυσικά· ταῦτα γὰρ τῶν ἄλλων ἀ-</p> <p>412a13 χαί. τῶν δὲ φυσικῶν τὰ μὲν ἔχει ζωὴν, τὰ δ' οὐκ ἔχει</p> <p>412a14 ζωὴν δὲ λέγομεν τὴν δι' αὐτοῦ τροφήν τε καὶ αὔξησιν καὶ</p> <p>412a15 φθίσιν. ὥστε πᾶν σῶμα φυσικὸν μετέχον ζωῆς οὐσία ἀν-</p> <p>412a16 εῖη, οὐσία δ' οὕτως ὡς συνθέτη.</p>	<p><i>ousiai</i> sind insbesondere die Körper, und vor allem natürliche Körper, als "Prinzipien" der übrigen.</p> <p>Natürliche Körper haben teils Leben, teils nicht.</p> <p>Dabei ist Leben =_{Def.} selbstverursachte Ernährung, Wachstum, Schrumpfung.</p> <p>Jeder des Lebens teilhaftige natürliche Körper ist <i>ousia</i>, und zwar "als zusammengesetzte": <i>hôs synthetê</i> (a16) = <i>to ek toutôn</i> (a9).</p> <p>Anm. GH:</p> <p>Bei "Schrumpfung" (<i>phthisis</i>), sollte man nicht sogleich an zusammen-sackende Greise denken, sondern z.B. an Pflanzen, bei denen sich das Leben nach der Vegetationsperiode in die Wurzeln oder Zwiebeln zurückzieht (Polansky 152 oben: Zu- und Abnahme, wie ein Tier je nach jahreszeitlichem Ernährungszustand dick oder dünn ist.). Die Übersetzungen sind meist irreführend. Theiler: "Abnahme", Seidl: "Schwinden", ROT & Hamlyn. "decay", Polansky (loc. cit.): "decline". -- Wichtig die Parallelen bei Epicharm (DK 23 B 2).</p> <p>Ist das Wachstum bis zum Erwachsensein <i>auxêsis</i> oder nicht vielmehr <i>genesis</i>?</p> <p>Warum fehlt hier die Fortpflanzung? – Weil Lebewesen nach Aristoteles auch durch Urzeugung entstehen können.</p>
<p>412a17 ἐπεὶ δ' ἐστὶ καὶ σῶμα καὶ τοι-</p> <p>όνδε, ζωὴν γὰρ ἔχον, οὐκ ἀν εἴη σῶμα ἡ ψυχή· οὐ</p> <p>412a18 γάρ ἐστι τῶν καθ' ὑποκειμένου τὸ σῶμα, μᾶλλον δ' ὡς</p> <p>412a19 ὑποκείμενον καὶ ὄλη.</p>	<p>Es handelt sich um einen Körper von bestimmter Beschaffenheit, denn er hat Leben [was nicht jeder Körper hat]. Daher:</p> <p>Die Seele ist nicht Körper.</p> <p>Denn der Körper ist kein <i>kath' hypokeimenou</i>, sondern ein <i>hôs hypokeimenon</i> (sc. <i>legomenon</i>).</p>
<p>412a20 ἀναγκαῖον ἀρα τὴν ψυχὴν οὐσίαν</p> <p>εἶναι ὡς εἶδος σώματος φυσικοῦ δυνάμει ζωὴν ἔχον-</p> <p>412a21 τος. ἡ δ' οὐσία ἐντελέχεια τοιούτου ἀρα σώματος ἐν-</p> <p>412a22 τελέχεια.</p>	<p>Df. Die Seele ist</p> <p>(1) <i>ousia hôs eidos</i> eines <i>sôma physikon dynamic zoê echon</i> <i>ousia</i> ist <i>entelecheia</i>, daher ist die Seele</p> <p>(2) <i>entelecheia</i> eines <i>sôma physikon dynamic zoê echon</i></p>

<p>αύτη δὲ λέγεται διχῶς, ή μὲν ὡς ἐπιστήμη, 412a23 ή δ' ὡς τὸ θεωρεῖν. φανερὸν οὖν ὅτι ὡς ἐπιστήμη· ἐν γὰρ 412a24 τῷ ὑπάρχειν τὴν ψυχὴν καὶ ὑπνος καὶ ἐγρήγορσίς ἐστιν, 412a25 ἀνάλογον δ' ή μὲν ἐγρήγορσίς τῷ θεωρεῖν, οὐ δ' ὑπνος τῷ 412a26 ἔχειν καὶ μὴ ἐνεργεῖν· προτέρα δὲ τῇ γενέσει ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ 412a27 ή ἐπιστήμη.</p>	<p>Und zwar <i>entelecheia</i> wie <i>epistêmê</i>, nicht wie <i>to theôrein</i> (s.o. a10-1). Denn: (i) Wo Seele ist, gibt es Schlaf und Wachsein. (ii) Die Disposition (<i>epistêmê</i>) geht ihrer Aktivierung (<i>to theôrein</i>) in der Entstehung (<i>têi genesei</i>) voraus. Cf. Polansky 158 f. zu den Fragen, wie sich (i) auf den pflanzlichen Stoffwechsel überträgt und wie (ii) zu der ar. Behauptung paßt. "that we learn by doing".</p>
<p>διὸ ή ψυχή ἐστιν ἐντελέχεια ή πρώτη σώματος 412a28 φυσικοῦ δυνάμει ζωὴν ἔχοντος.</p>	<p>Df. Die Seele ist (3) die <i>entelecheia</i> im ersteren Sinne (<i>hê prôtê</i>, d.h. wie <i>epistêmê</i>) eines <i>sôma physikon dynamei zoên echon</i> oder (3') die erste <i>entelecheia</i> (<i>hê prôtê</i>, d.h. <i>protera têi genesei</i>, wie <i>epistêmê</i>) eines <i>sôma physikon dynamei zoên echon</i> Polansky (159 f.) scheint das offen zu lassen</p>
<p>τοιοῦτον δὲ ὁ ἀν ή ὄργανι- 412b1 κόν.</p>	<p><i>dynamic zoên echon</i> ist ein natürlicher Körper, wenn er <i>organikon</i> ist, d.h. als Werkzeug geeignet. Bem. GH: mit <i>organikon</i> = <i>dynamic organon</i> kann man zuspitzen: <i>dynamic zoên echon</i> = <i>dynamic organon</i></p>
<p>(ὄργανα δὲ καὶ τὰ τῶν φυτῶν μέρη, ἀλλὰ παντελῶς 412b2 ἀπλᾶ, οἷον τὸ φύλλον περικαρπίου σκέπασμα, τὸ δὲ περι- 412b3 κάρπιον καρποῦ· αἱ δὲ ϕύζαι τῷ στόματι ἀνάλογον· ἀμφο 412b4 γὰρ ἔλκει τὴν τροφήν.)</p>	<p>Teile von Pflanzen sind Werkzeuge (Beispiele)</p>
<p>εἰ δή τι κοινὸν ἐπὶ πάσης ψυχῆς 412b5 δεῖ λέγειν, εἴη ἀν ἐντελέχεια ή πρώτη σώματος φυσικοῦ 412b6 ὄργανικοῦ.</p>	<p>Df. Die Seele wäre demnach (wenn es eine allgemeine Erklärung gibt) (4) die erste <i>entelecheia</i> eines <i>sôma physikon organikon</i></p>

<p>διὸ καὶ οὐ δεῖ ζητεῖν εἰ̄ ἐν ἡ̄ ψυχὴ̄ καὶ τὸ σῶμα, 412b7 ὡσπερ οὐδὲ τὸν κηρὸν καὶ τὸ σχῆμα, οὐδὲ ὅλως τὴν ἐκάστου 412b8 ὑλην καὶ τὸ οὐ̄ ὑλη̄ τὸ γὰρ ἐν καὶ τὸ εἶναι ἐπεὶ πλεονα- 412b9 χῶς λέγεται, τὸ κυρίως ἡ̄ ἐντελέχειᾱ ἐστιν.</p>	<p>Die Frage, ob</p> <ul style="list-style-type: none"> • die Seele und der Körper <p>eines sind, stellt sich ebensowenig wie, ob</p> <ul style="list-style-type: none"> • das Wachs und die Gestalt (schēma), und überhaupt • das jeweilige Material und wovon es das Material ist. <p>Denn in vielen Weisen wird vom "einen" und vom "sein" gesprochen, wovon vor allem so gesprochen wird, ist die <i>entelecheia</i>.</p>
<p>412b10 καθόλου μὲν οὖν εἴρηται τί ἐστιν ἡ̄ ψυχὴ̄ οὐσία γὰρ ἡ̄ κατὰ 412b11 τὸν λόγον. τοῦτο δὲ τὸ τί ἦν εἶναι τῷ τοιωδὶ σώματι,</p>	<p>Allgemein ist somit gesagt, was die Seele ist: <i>ousia kata ton logon</i>. Das ist für einen Körper von solcher Beschaffenheit das Was-heißt-es-...-zu-sein. <i>σῶμα ... τοιόνδε</i> (a16-7) ~ <i>τῷ τοιωδὶ σώματι</i> (b11) ~ <i>τὸ δυνάμει τοιονδὶ σῶμα</i> (b27)</p>
<p>καθάπερ 412b12 εἰ̄ τι τῶν ὄγάνων φυσικὸν ἦν σῶμα, οἷον πέλεκυς: ἦν μὲν γὰρ 412b13 ἀν τὸ πελέκει εἶναι ἡ̄ οὐσία αὐτοῦ, καὶ ἡ̄ ψυχὴ̄ τοῦτο̄ χωρι- 412b14 σθείσης δὲ ταύτης οὐκ ἀν ἔτι πέλεκυς ἦν, ἀλλ' ἡ̄ ὁμ- 412b15 ωνύμως, νῦν δ' ἔστι πέλεκυς. οὐ γὰρ τοιούτου σώματος τὸ τί 412b16 ἦν εἶναι καὶ ὁ λόγος ἡ̄ ψυχὴ̄, ἀλλὰ φυσικοῦ τοιουδί, ἔχον- 412b17 τος ἀρχὴν κινήσεως καὶ στάσεως ἐν ἔαυτῷ. θεωρεῖν δὲ καὶ 412b18 ἐπὶ τῶν μερῶν δεῖ τὸ λεχθέν.</p>	<p>Wäre ein Werkzeug, z.B. eine Axt, ein natürlicher Körper, dann wäre Axt zu sein seine <i>ousia</i> und Seele. Wird diese entfernt, wäre es keine Axt mehr, außer dem Namen nach.</p> <p>Bei natürlichen Körpern, die einen Ursprung von Bewegung und Stillstand in sich haben, ist dieselbe Betrachtung anzustellen, und zwar im Hinblick auf deren Teile.</p>
<p>εἰ̄ γὰρ ἦν ὁ ὄφθαλμὸς ζῶον, 412b19 ψυχὴ̄ ἀν ἦν αὐτοῦ ἡ̄ ὄψις: αὕτη γὰρ οὐσία ὄφθαλμοῦ ἡ̄ 412b20 κατὰ τὸν λόγον (ό δ' ὄφθαλμὸς ὑλη̄ ὄψεως), ἡ̄ς ἀπολει- 412b21 πούσης οὐκέτ' ὄφθαλμός, πλὴν ὄμωνύμως, καθάπερ ὁ λί- 412b22 θινος καὶ ὁ γεγραμμένος.</p>	<p>Wäre das Auge ein Lebewesen, dann wäre das Sehvermögen (<i>opsis</i>) seine <i>ousia kata ton logon</i> und somit seine Seele, das Auge Material (<i>hylē</i>) des Sehvermögens; ohne dieses wäre es kein Auge mehr, außer dem Namen nach, wie das steinerne oder gemalte Auge.¹</p>

¹ Ebenso GA II 1, 734b24-7: οὐ γάρ ἔστι πρόσωπον μὴ ἔχον ψυχὴν οὐδὲ σάρξ, ἀλλὰ φθαρέντα ὄμωνύμως λεχθήσεται τὸ μὲν εἶναι πρόσωπον τὸ δὲ σάρξ, ὡσπερ καν εἰ̄ ἐγίγνετο λίθινα ἡ̄ ξύλινα.

<p>δεῖ δὴ λαβεῖν τὸ ἐπὶ μέρους ἐφ' 412b23 ὄλου τοῦ ζῶντος σώματος: ἀνάλογον γὰρ ἔχει ὡς τὸ μέ- 412b24 ρος πρὸς τὸ μέρος, οὕτως ἡ ὄλη αἴσθησις πρὸς τὸ ὄλον 412b25 σῶμα τὸ αἰσθητικόν, ἡ τοιοῦτον. ἔστι δὲ οὐ τὸ ἀποβεβληκός 412b26 τὴν ψυχὴν τὸ δυνάμει ὄν ὥστε ζῆν, ἀλλὰ τὸ ἔχον τὸ δὲ 412b27 σπέρμα καὶ ὁ καρπὸς τὸ δυνάμει τοιονδὶ σῶμα.</p>	<p>Vom Teil auf den Körper des ganzen Lebewesens übertragen: Wie der Teil zum Teil, verhält sich entsprechend (<i>analogon</i>) die ganze Wahrnehmung zum ganzen wahrnehmungsfähigen Körper, als solchem. Das <i>dynamicē on hōste zēn</i> ist nicht der der Seele verlustige, sondern der sie habende Körper. <i>sperma</i> und <i>karpos</i> (pflanzl. Same) sind der <i>dynamicē</i> derartige Körper (τὸ δυνάμει τοιονδὶ σῶμα: s.o. zu b11). Dazu treffend Polansky p. 166: <i>sperma</i> (vor der Befruchtung und der Bildung des Embryos) und <i>karpos</i> (vor der Versenkung in fruchtbarem Boden) sind noch nicht der instrumentelle Körper gemäß (4).</p>
<p>ώς μὲν 412b28 οὖν ἡ τμῆσις καὶ ἡ ὄρασις, οὕτω καὶ ἡ ἐγρήγορσις ἐντελέ- 413a1 χεια, ὡς δ' ἡ ὄψις καὶ ἡ δύναμις τοῦ ὄγράνου, ἡ ψυχή· 413a2 τὸ δὲ σῶμα τὸ δυνάμει ὄν· ἀλλ' ὥσπερ ὀφθαλμὸς ἡ 413a3 κόρη καὶ ἡ ὄψις, κἀκεῖ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ζῶον.</p>	<p>Wie das Schneiden und Sehen (<i>orasis</i>), ist das Wachsein (sc. zweite) <i>entelech-eia</i>; Wie das Sehvermögen (<i>opsis</i>) und die Funktionsfähigkeit (<i>dynamis</i>) des Werkzeugs, ist die Seele (sc. erste <i>entelecheia</i>). Der Körper ist das <i>dynamicē on</i>. Aber wie Auge die Pupille und das Sehvermögen ist, ist die Seele und des Körper Lebewesen.</p>
<p>ὅτι 413a4 μὲν οὖν οὐκ ἔστιν ἡ ψυχὴ χωριστὴ τοῦ σώματος, ἡ μέρη 413a5 τινὰ αὐτῆς, εἰ μεριστὴ πέφυκεν, οὐκ ἄδηλον· ἐνίων γὰρ ἡ 413a6 ἐντελέχεια τῶν μερῶν ἔστιν αὐτῶν. οὐ μὴν ἀλλ' ἔνια γε 413a7 οὐθὲν κωλύει, διὰ τὸ μηδενὸς εἶναι σώματος ἐντελεχείας.</p>	<p>Als dessen <i>entelecheia</i> ist die Seele nicht vom Körper anlösbar; das gilt entsprechend für diejenigen Teile der Seele, bei denen es sich um die <i>entelecheia</i> entsprechender Körperteile handelt. Ablösbar sind allenfalls Seelenteile, die nicht die <i>entelecheia</i> eines Körpers sind – d.h. eines Körperteils, cf. Polansky 167 f. (?)</p>
<p>413a8 ἔτι δὲ ἄδηλον εἰ οὕτως ἐντελέχεια τοῦ σώματος ἡ ψυχὴ <ἢ> 413a9 ὥσπερ πλωτὴρ πλοιόν.</p>	<p>Unklar bleibt: Ist die Seele <i>so entelecheia</i> des Körpers wie der Seemann des Boots? – Dazu Polansky 168 f.: Der Seemann qua Seemann ist im Schiff und mit ihm verbunden</p>
<p>413a10 τύπω μὲν οὖν ταύτη διωρίσθω καὶ ύπογεγράφθω περὶ ψυχῆς.</p>	<p>Resumé: Soweit über die Seele um Umriß und als Skizze.</p>